THOẢ THUẬN

VỀ THAM KHẢO Ý KIẾN GIỮA BỘ NGOẠI GIAO NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM VÀ BỘ NGOẠI GIAO NƯỚC CỘNG HOÀ XLÔ-VA-KI-A

Bộ Ngoại giao nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam, và Bộ ngoại giao nước Cộng hoà Xlô-va-ki-a ,sau đây gọi là " hai Bên",

Trên tinh thần quan hệ hữu nghị và hợp tác truyền thống giữa hai nước,

Nhằm mục đích thúc đẩy quan hệ song phương trong các lĩnh vực,

Xuất phát từ lợi ích chung củng cố hoà bình và an ninh thế giới,

Trung thành đối với các mục tiêu và nguyên tắc của Hiến chương Liên hợp quốc,

Thừa nhận cần trao đổi và tham khảo ý kiến giữa hai nước ở các cấp khác nhau,

Đã thoả thuận như sau :

ĐIỀU 1

Bộ Ngoại giao hai nước sẽ duy trì tiếp xúc và gặp gỡ thường xuyên và định kỳ với nhau qua trao đổi các cuộc thăm viếng cũng như trong thời gian khoá họp hàng năm của Đại hội đồng Liên hợp quốc và các diễn đàn quốc tế khác.

ĐIỀU 2

Hai Bên sẽ tiến hành các cuộc tham khảo ý kiến thường kỳ hàng năm ở cấp Thứ trưởng hoặc Vụ trưởng, lần lượt ở Hà Nội và ở Bra-chi-xla-va để kiểm điểm việc thực hiện các thoả thuận và tăng cường trao đổi quan điểm rộng rãi về các vấn đề quốc tế và song phương và hợp tác trên diễn đàn quốc tế.

ĐIỀU 3

Trong các cuộc gặp gỡ và tham khảo nói trên hai bên sẽ trao đổi ý kiến về tất cả các vấn đề hợp tác song phương cũng như các vấn đề quốc tế quan trọng khác như :

- Các vấn đề được thảo luận tại Liên hợp quốc và các diễn đàn quốc tế khác.

- Các vấn đề ngăn ngừa và giải quyết các cuộc tranh chấp và xung đột quốc tế bằng biện pháp hoà bình.

ĐIỀU 4

Trên tinh thần của Thoả thuận này, Hai Bên sẽ hợp tác trong các vấn đề cùng quan tâm ở cấp các cơ quan đại diện ngoại giao (lãnh sự) ở các nước thứ ba, tại Liên hợp quốc và các diễn đàn quốc tế khác.

ĐIỀU 5

Hai Bên sẽ tạo điều kiện dễ dàng để hợp tác nghiên cứu các vấn đề chính trị đối ngoại, trao đổi các tài liệu lưu trữ và chuẩn bị các tài liệu và tư liệu về quan hệ song phương.

ĐIỀU 6

Các điều quy định của Thoả thuận này sẽ không làm phương hại đến những cam kết ghi trong các Hiệp ước hoặc Hiệp định khác mà hai bên đã ký kết.

ĐIỀU 7

Thoả thuận này được ký kết cho thời gian không hạn định và sẽ có hiệu lực từ ngày ký và sẽ chấm dứt hiệu lực sau 6 tháng kể từ khi một trong hai bên thông báo huỷ bỏ bằng văn bản cho bên kia.

Ký tại Bra-chi-xla-va, ngày . . tháng 8 năm 1994 bằng hai bản tiếng Việt Nam và tiếng Xlô-ven và 1 bản tiếng Anh, tất cả các bản đều có giá trị như nhau. Trong trường hợp có sự giải thích khác nhau, sẽ sử dụng bản tiếng Anh.

THAY MẶT
BỘ NGOẠI GIAO NƯỚC CHXHCN VIỆT NAM

THAY MẶT
BỘ NGOẠI GIAO NƯỚC CH XLÔ-VA-KI-A

Agreement of consultation between the Ministry of Foreign Affairs of the Socialist Republic of Vietnam and the Ministry of Foreign Affairs of the Slovak Republic

The Ministry of Foreign Affairs of the Socialist Republic of Vietnam and the Ministry of Foreign Affairs of the Slovak Republic, hereinafter referred to as "the Parties",

In the spirit of the traditional friendly ties and cooperation between the two countries,

With the purpose of promoting bilateral relations in various fields,

Proceeding from the common interests for strengthening peace and the security in the world,

Expressing their commitment to the aims and principles of the United Nations Charter,

Aknowledging the usefulness of exchange of opinions and consultations between the two countries at diferent levels,

Have agreed upon the following :

Article 1

The Ministers of Foreign Affairs of the two countries shall mantain mutual periodical contacts and meetings on a regular basis through exchange of visit as well as during the anual sessions of the United Nations General Assembly and other international fora.

Article 2

The Parties shall hold regular annual consultations at the level of Deputy Ministers or Heads of Departmens, alternately in Hanoi and Bratislava to review the implementation of agreements reached between them and for strengthening the process of wide ranging exchange of view on international and bilateral issues and interaction in the international arena.

Article 3

During the aforesaid meetings and consultations exchange of opinions shall take place, covering all aspects of bilateral cooperation that may require discussion, as well as other important issues, such as:

- Issues under discussion at the United Nations and other international fora,

- Issues connected with prevention and the peaceful settlement of international disputes and conflicts,

Article 4

In the spirit of the present Agreement, the Parties shall also cooperate on matters of mutual interest at the level of diplomatic (consular) missions in the third countries, at the United Nations Organization and other international fora.

Article 5

The Parties shall facilitate cooperation in reserch on foreign policy issues, exchange of archival documents and preparation of compendia of documents and materials pertaining to their bilateral relations.

Article 6

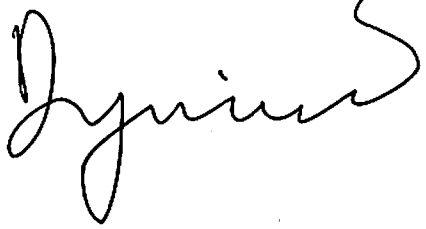
The provisions of this Agreement shall be without prejudice to any other treaties or agreements to which any of the sides has obligations.

Article 7

The present Agreement is concluded for an unlimited period of time and shall enter into force on the date of its signing and shall remain in force unless terminated by either side after giving six months notice in writing.

Signed at Bratislava on August, 24th day of 1994 in two identical copies each in Vietnamese, Slovak and English languages, all texts being equally authentic, in case of doubt in interpretation, the English text shall prevail.

For the Ministry of Foreign Affairs of the Socialist Republic of Vietnam



For the Ministry of Foreign Affairs of the Slovak Republic

